

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Calamian Tagbanwa

Text I: *Yang idya ni Pusung* / Pusung's trickery
Teopisto Aguilar (1973)
44–52



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/book_store.html#culture [etc.] + access date.

CALAMIAN TAGBANWAKey to abbreviations

pm personal marker
 pl plural
 inc inclusive
 ex exclusive
 excl exclamation
 att attention-getting particle
 lig ligature
 frust frustrative particle

TEXT 1

Narrator: Teopisto Aguilar
 Text analyst: Ed Ruch
 Date: July 1973
 Place: Nasuli, Malaybalay, Bukidnon

Yang idya . ni Pusung
 the trickery of Pusung

Pusung's trickery

- | | |
|---|------------------------|
| 1. May sasang isturya. 2. Yang Adi may | 1. There is a certain |
| there-is certain story the King and | story. 2. It's about |
| yang aruman nang tulu. 3. Yang tulung mga | the King and his three |
| the companion his three the three pl | companions. 3. His |
| aruman na ya ra ti Karabaw, ti Baka, may | three companions were |
| companion his they now pm Carabao pm Cow and | Carabao, Cow, and |
| ti Pusung. 4. Yang uras dang atii, nagkaliwag | Pusung. 4. At that |
| pm Pusung the time now that got-difficult | time, it was diffi- |
| ta pagsera. 5. Kumus anda ka man ay sera, | cult to get viand. |
| having-viand since none also indeed viand | 5. Since there wasn't |
| anday duma nagayat yang Adi ang magbila | any viand, there was |
| nothing else invited the King to fish-with-hook | nothing else to be |
| tung mga aruman nang tulu, ti Baka, ti Karabaw, | done about it, the |
| to pl companions his three pm Cow pm Carabao | King invited his |
| may ti Pusung. 6. Epat tanira tung sa nga barutuan. | three companions, |
| and pm Pusung four they in one lig dugout | Cow, Carabao, and |
| | Pusung to go hook and |
| | line fishing with him. |
| | 6. There were four of |
| | them in the same boat. |

7. Kumus ka man kalmada yang teeb, indi
since also really calm the ocean not

buay-wuay ang beltayen nira yang kalalauran.
long-time paddle they the open-sea

8. Anday duma, kumus duun da tanira tung
nothing else since there already they in

laud, namagtaluntun da yang bila nira.
open-sea suspend-downwards now the hooks their

9. Ya ra ilem agpamagpabeek-beek ang
they now just drifting and drifting

pamagpaanud-anud. 10. Kumus ka man
being-carried-with current since also really

matundi, indi mabtang yang bila nira. 11. Puirti
biting not placed the hooks their great

yang pulinget nira. 12. Kumus epat tanirang
the pulling their since four they

bebteng, indi buay punuk da yang begyas
pulling not long full already the large-basket

ang parabtangan nira. 13. Dayun dang
where were-placing they proceed now

namagparanek tung bakayan ang tinapanan nira
descend/come-to shore smoked they

yang mga ian. 14. Agaaning yang Adi ang nagurdin,
the pl fish says the King gave-order

"Ey, Baka, yawa magbantay yang tinapanan.
say-there Cow you will-guard the smoked-fish

15. Yami magbalik ang magbila." 16. Anday
we-ex will-return fish-with-hook nothing

duma, laud si yang Adi may yang duruang
else open-sea again the King and the two

ugpa na. 17. Tulu ra ilem tanira. 18. Ti
companions his three now just they pm

Baka pagbantay yang tinapaan ang ian. 19. Ustung
Cow is-guarding the smoked fish as-soon-as

7. Since the ocean was really calm, it wasn't long before they had paddled out to the open sea. 8. Since they were out there on the open sea, there was nothing else for it but for them to let down their hooks.

9. They just drifted along, letting the current take them wherever it would.

10. Since the fish were really biting, their hooks didn't stay still. 11. Their pulling them in was really something.

12. Since there were four of them pulling in the fish, it wasn't long before the large basket where they were putting them was already full. 13. Then they came back to shore and smoked the fish.

14. The king gave an order saying, "Say there Cow, you will guard the fish that have been smoked.

15. We're going back and fish some more."

16. There was nothing else to be done about it, so the King and his two companions went back out to sea. 17. There were just three of them.

18. Cow was guarding the smoked fish.

19. As soon as the King was no longer there any more, a

anda ra duun yang Adi, ti Baka limput
not any-more there the King pm Cow appeared

da yang iganti. 20. Maganing yang iganti,
already the giant says the giant,

"Ey, Baka, pakdulay yang ian mu."
say-there Cow please-give-me the fish your

21. Agaaning ka ti Baka, "Yawa, paginlaanaw
says also pm Cow you let-get-yelled-

nuyu tung Adi? 22. Agaaskean mung yuu ka
at-me you by King know you I also

ilem agpakarguay, dawaten mu?" 23. "Piru
just let-be-in-charge-of ask-for you but

elat, Baka," agaaning yang iganti. 24. "Pustaan
wait Cow says the giant bet-

nita kung timpay mapirdi tung luwu
contest we(inc) if who may-lose in wrestling

kundisiun. 25. Alimbawa, kung yuuy deegen mu,
consequences example if I defeated you

indi panganenu yang ian mu. 26. Piru kung
not eat-I fish your but if

deegena yeen, lubsunu ta pangan yang ian
defeat-you by-me, consume-I by eating fish

mu." 27. "Sigi," agaaning ti Baka. 28. Anday
your go-ahead says pm Cow nothing

duma luwu tanira tung kenay. 29. Pegsan yang
else wrestle they on sand grasp

iganti ti Baka ibalalang na, yam pisan
giant pm Cow hurl-sideways he he absolutely

agbulid-bulid. 30. Kumus pirdi ti Baka, anday
lie-flat since lose pm Cow nothing

duma luwus yang iganti yang ian ang tinapanan
else consume giant fish which smoked

ta pangan. 31. Ustung pagapun da
by eating as-soon-as becoming-afternoon now

giant came on the scene and appeared to Cow. 20. The giant said, "Say there Cow, please give me your fish." 21. Cow said to him, "You, you are going to cause me to get yelled at by the King? 22. You know, I'm just the one into whose charge they were put, and you have to asking for them?" 23. "But, wait a minute, Cow," said the giant. 24. "Let's have a contest so that whoever loses in wrestling, there will be consequences. 25. For example if you defeat me, I won't eat your fish. 26. But if I defeat you, I'll finish off your fish." 27. "It's a deal," said Cow. 28. There was nothing else to do about it, so they wrestled each other on the sand. (This is stand-up type of wrestling.) 29. When the giant grabbed Cow, he hurled him sideways through the air. He just lay flat on the ground. 30. Since Cow had lost, there was nothing else to do about it, the giant ate up all the fish which had been smoked. 31. Just as it was getting to be late afternoon, here comes the King and his companions in to shore again from fishing.

- yang kaliwutan, papalapit si yang Adi ang
world come-to-shore again King who
namagbila. 32. Ya ka, duru kang deep nira.
had-been-fishing it also lots also catch their
33. Atiing nangakawut da tung bakayan, maita
when arrived-pl already at beach see
na ti Baka pagtangit ang pagulimengmenen.
he pm Cow crying mourning
34. Dayun dang sinukma yang Adi kung unu pay
proceed now asked King if what
pagtangitan na. 35. Agaaning ti Baka tung Adi ang
crying-about he says pm Cow to King
tuminuwal, "Adi, yang ian ang tinapanan pinangan
answered King fish which smoked eaten
da yang iganti. 36. Indi ra rin ipapaanu,
already by giant not already frust feed-I
piru inayataw anya tung dumug. 37. Tay,
but challenged-I by-him to wrestle well
napirdiaw kapurisu limbus na ta pangan yang ian."
lost-I so consumed he by eating fish
38. "Abee, kadakul mung atia, india naagwanta
what hugeness your that not-you able-endure
tung iganti?" agaaning yang Adi. 39. "Buinu, ti
giant says King o.k. pm
Karabaw si yang magbantay yang tinapanan."
Carabao again one-to-watch smoked(fish)
40. Namaglaud si yang Adi, ira si na Baka.
went-open-sea again King with again pl Cow
41. Ustu sing anda si duun yang Adi, limput
as-soon-as again not again there King appeared close to him.
si yang iganti ti Karabaw. 42. Magngel ni Karabaw,
again giant pm Carabao heard pm Carabao
pagdagem-dagem yang iganti ang papalaget tung anya.
growling giant approaching him
32. It was the same
as before, they had
caught a lot of
fish. 33. When they
reached the shore,
he (the King) saw
Cow crying and car-
rying on. 34. Imme-
diately the King
questioned him about
what he was crying
about. 35. Cow
answered the King
and said, "King, the
smoked fish was eaten
by the giant. 36. I
wasn't going to feed
it to him, but he
challenged me to a
wrestling match.
37. Well, I lost, so
he finished off the
fish." 38. "What
in the world, that
size of yours and
you couldn't handle
the giant?" said the
King. 39. "All right,
Carabao will be the
one who will guard
the smoked fish this
time." 40. The King
went out to sea again,
together with Cow and
his companion
(Pusung). 41. Again,
just when the King
was no longer there,
the giant appeared
again, this time to
Carabao. 42. Carabao
heard the giant
growling as he came
close to him.

43. Agaaning yang iganti, "Ey, Karabaw, pakdulay
says giant hey Carabao please-

yang ian mu." 44. "Abaa, yawa duruang
give-me fish your nuts you much-you

pisan agkapuya," agaaning ti Karabaw.
absolutely moocher says pm Carabao

45. Agakdekan mung yuu ilem agpipiaray
know you I just put-in-charge-by-

yang Adi, numaan dawaten mu?" 46. "Buinu,
necessity King now ask-for you o.k.

Karabaw, pustaan nita," agaaning yang iganti.
Carabao bet/contest we(inc) says giant

47. "Unu pang klasi ta pustaan ang gustu mu?"
what type contest desire you

agaaning ti Karabaw. 48. "Dumug gita kung
says pm Carabao wrestle we(inc) if

timpay mabegsak tung yaten ang durua, alimbawa,
who falls-down us(inc) two example

kung yuu ay mabegsak, indi panganenu yang ian
if I fall-down not eat-I fish

mu. 49. Piru kung yaway malampak, lubsunu
your but if you thrown-down consume-I

ta pangan yang ian mu." 50. "Sigi," agaaning
by eating fish your go-ahead says

ti Karabaw. 51. Panalig ti Karabaw kumus dakulu
pm Carabao trusts Carabao since big

ig maketl. 52. Luwu tanira yang iganti may
and strong wrestle they the giant and

ti Karabaw. 53. Min sa ilem ang ilawa yang iganti
pm Carabao once only lay-flat giant

ti Karabaw, yam pisan yag titikangkang.
pm Carabao, he absolutely he lay-on-back-with-

54. Kumus pirdi, anday duma
legs-sticking-up since lose nothing else

43. The giant said to him, "Say there, Carabao, please give me your fish."

44. "For goodness sake, you are really too much of a moocher (person who is forever asking for things from others)," said Carabao. 45. "You

know, I am merely the one the King put in charge and now you have to go asking for them (the fish)?" 46. "All

right, Carabao, let's have a contest," said the giant.

47. "What kind of a contest do you want?" said the Carabao.

48. "Let's wrestle, so that whoever of us two falls down, for example, if I am the one who falls down, I won't eat your fish.

49. But if you are the one who falls flat, I'll finish off your fish." 50. "Fair

enough," said the Carabao. 51. Now

Carabao felt confident since he was big and strong. 52. The

giant and Carabao wrestled with each other. 53. It only

took once for the giant to lay Carabao flat on his back with his legs sticking straight up. 54. Since he lost, there was nothing else to be done about it, the

luwus ta pangan yang iganti yang ian. 55. Unien
consume by eating giant fish do-

ta pa asan si papalapit
about-it we(inc) yet there again nearing-shore

yang Adi. 56. Duru si yang deep nira.
King much again catch their

57. Numaan kumus nangakawut si yang Adi ang
then since arrived-pl again King who

namagbila, kawutan nira taa ti Karabaw,
had-been-fishing found they here pm Carabao,

pagereere. 58. Agaaning yang Adi, "Ay tia,
whimpering says King excl that

Karabaw, naunua pa?" 59. Agaaning ka taa
Carabao what-happened-you y+ says also here

ti Karabaw ang tuminuwal, "Adi, matuud man yang
pm Carabao answered King true indeed

balita ni Baka. 60. Dakulu ka man ang tau
news pm Cow big also indeed person

ang pagpangan yang ian tang tinapanan."
who is-eating fish our(inc) smoked

61. Agaaning yang Ading nagbitala, "Abee, kadakul
says King spoke wow hugeness

mung atia, india ka naagwanta?" 62. "Durug
you that not-you too able-endured very

ketel, mas maktel pa tung yaken, Adi," agaaning
strong more strong yet than me King says

ti Karabaw. 63. Agaaning yang Adi, "Buinu, ti
pm Carabao says King o.k. pm

Pusung si ay magbantay yang tinapanan.
Pusung this-time will-guard smoked(fish)

64. Ita si ay magbila." 65. Numaan,
we(inc) again will-fish-with-hook then

ti Pusung ya si nagbantay yang tinapaan
pm Pusung he this-time guarded smoked

giant consumed all the fish. 55. Well, what can we do about it (stylistic flourish in folk-tales), here comes the King back to shore again. 56. They had caught a lot of fish again. 57. Then, since the King and those who had been fishing with him had arrived again, when they came upon Carabao here, he was whimpering. 58. The King said, "Hey there, Carabao, what happened to you?" 59. Carabao answered, "King, the news that Cow gave is really true. 60. There really is a large person who is eating the fish we smoked." 61. The King said, "Oh shucks, look at the size of you, and you still couldn't handle the problem?" 62. "He's very strong, stronger than I am, King," said Carabao. 63. The King said, "Okay, Pusung will be the one to guard the smoked fish this time. 64. We will be the ones to go fishing again." 65. Then, Pusung was the next one to guard the smoked fish. 66. Since it was his turn, there was only one thing to do. Pusung thought about what would be the best thing to do.

ang ian. 66. Kumus tanya ang may turnu, anday duma
fish since he has turn nothing else

pagisip ti Pusung kung unu pay maayen ang
is-thinking pm Pusung if what good

buatan na. 67. Naisip na ang maganing, "Maayen pa
do he thought he says good yet

magalutaw ta bugtung. 68. Yay buatenung idya
will-strip-I rattan that make-I trick

tung iganti." 69. Alut ka man ti Pusung yang
for giant strip also indeed pm Pusung

bugtung. 70. Indi pa agabuay yang alut ni
rattan not yet long-time stripping pm

Pusung, limimput si yang iganti. 71. Agaaning
Pusang appeared again giant says

yang iganti, "Ey, Pusung, pakdulay yang ian
giant excl Pusung please-give-me fish

mu." 72. Agaaning ka ti Pusung ang tuminuwal,
your says also pm Pusung answered

"Yawa duruag kaisturbu tung tau. 73. Agaaskean
you much-you upsetting to person know

mung pagalutaw man nganing ay igapusu
you stripping-I indeed thus for use-to-tie-up-I

yang tinanguniu tung ayu." 74. "Aywa, Pusung, aywa
.. body-my to tree why Pusung why

igapus mu ra yang tinanguni mu tung
use-to-tie-up you now body your to

ayu?" 75. Agaaning ka ti Pusung, "Numaan may
tree says also pm Pusung now there

magkawut ang palet ang durug ketel. 76. Kapurisu,
will-arrive wind very strong so

ilagetu tung ayu yang tinanguniu. 77. Muya
lash-I to tree body-my might-be

iplaraw." 78. "Ba, Pusung," agaaning yang
blown-away-I wow Pusung says

67. He thought about it and said to himself, "The best thing to do is for me to cut some rattan into strips.

68. That's what I will trick the giant with." 69. So Pusung cut the rattan into strips. 70. Pusung hadn't been stripping rattan for very long when out came the giant again in full view. 71. He said,

"Say there, Pusung, please give me your fish." 72. Pusung answered, "You, you distract a person too much. 73. Can't you see, I'm stripping rattan like this because I will use it to tie up my body to the tree?" 74. "How come, Pusung, you are going to tie up your body to the tree?"

75. Pusung said, "Today, a very strong wind will come. 76.

So I am going to lash my body to the tree.

77. Otherwise I might be blown away."

78. "Wow, Pusung," said the giant, "so the strong wind will be coming today!"

iganti, "ee, maktel ang palet ang kumawut
giant yes strong wind will-arrive

numaan. 79. Kung maning tii, Pusung, yuu ra kanay
today if like that Pusung I now please

yay ilaget mu tung ayu," agaaning yang iganti.
that lash you to tree says giant

80. "Muya iplaraw. 81. Dakuluaw pa man."
m might-be blown-away-I big-I quite really

82. "Ya man," agaaning ti Pusung. 83. Muya
so really says pm Pusung might-be

ka man, iplara. 84. Dakulua pa
also indeed blow-away-you big-you quite

man." 85. Anday duma iginapus da ni Pusung
really nothing else tied-up now pm Pusung

yang iganti tung ayung dakulu. 86. Pinangewed-
giant to tree large wrapped-around-

eweran na ra ang pariu saleng ang indi ra
and-around he now like pitch not now

magiugiu. 87. Atiing tapus da ti Pusung ta
able-to-move when finish now pm Pusung

paggapus tung iganti, minaning da ti Pusung,
tying-up giant said now pm Pusung

"Numaan pataya tung Adi. 88. Yawa pala ay
now die-you from King you surprise

pagpangan yang ian ang tinapaan yamen."
are-eating fish smoked we(ex)

89. "Pusung, palpasay ra. 90. Indi ra
Pusung please-release-me now not now

ka umananu." 91. "Indi," agaaning ti Pusung.
also do-again-I no says pm Pusung

92. "Kaministiran kalabusuna." 93. Numaan asan
necessary jailed-you then there

da nakawut da yang Adi ang nagbila.
now arrived now King had-been-fishing

79. Well, if it's going to be like that, Pusung, I will be the one whom you will kindly lash to the tree," said the giant.

80. "Otherwise, I might be blown away.

81. I'm really quite large you know (and thus would present more area against

which the wind could push)." 82. "Yeah, I know," said Pusung.

83. "Otherwise you just might be blown away. 84. You really are quite large at

that." 85. So there was nothing else to be done about it, Pusung tied up the giant to a large tree.

86. He wrapped (rattan) around him several times just like saleng (the sap of the saleng tree is wrapped several times around with nipa leaves to make a long, slender torch for use in providing illumination inside caves) so that he couldn't move even a little bit.

87. When Pusung was finished tying up the giant, he said to him, "Now you'll really get it from the King.

88. So it's you who is eating the fish we smoked!" 89. "Pusung, please let me go. 90. I won't do it again."

91. "Nothing doing,"

94. Kawutan na ti Pusung, yag telem-telem.
when-reached he pm Pusung, he beaming-with-

95. Agaaning yang Adi ang nagbitala,
anticipation says King spoke

"Ta, kumusta, Pusung? 96. Indi ra midyu
well how-goes-it Pusung not now seems

napangan yang ian." 97. Agaaning ka ti Pusung,
got-eaten fish says also pm Pusung

"Anda ra, Adi, purki iginapusu ra yang iganti
not now King because bound-I now giant

tung ayu. 98. Uay, tii wa, nagapus da."
to tree look that att bound already

99. "Maayena man, Pusung. 100. Talagang
good-you really Pusung really

dineeg mu ta utak yang iganti. 101. Ig
defeated you brain giant and

deeg mu ti Baka ni Karabaw tung manyu."
defeated you pm Cow pm Carabao by trickery

102. Numaan, yang iganti ikunulung da yang
then giant confined already

Adi tung kalabus.
King in jail

said Pusung. 92. "You must be put in jail."

93. Then the King arrived from his fishing. 94. When he came up to Pusung, he was beaming in anticipation (smiling with lips closed). 95. The King spoke and said, "Well, how is everything, Pusung? 96. Looks like the fish didn't get eaten." 97. Pusung answered, "Not any more, King, because I have tied up the giant to the tree. 98. Look over there, there he is, all tied up."

99. "You are really great, Pusung. 100. You really outsmarted the giant. 101. And you bested Cow and Carabao by means of your scheme." 102. Then the King confined the giant in jail.